

Résumé

Cet article vise à jeter un pont entre les domaines de la sociolinguistique et de la traduction d'ouvrages littéraires rédigés dans les français *périphériques* d'Amérique du nord. Son but est de palier la carence d'ouvrages fiables et complets sur ces parlers en proposant un outil informatique adapté au traitement de vastes corpora oraux en français standard et en français nord-américain d'une part et, d'autre part, en présentant un cadre conceptuel explicatif dans lequel situer les faits observés ou ceux décrits dans divers ouvrages populaires ou scientifiques.

L'outil *NooJ acadien* permet l'observation des faits de langue en contexte. Il génère le dictionnaire des mots du texte à étudier, construit des concordances sur des expressions spécifiques, facilitant l'examen de données nombreuses. De plus, moyennant un entraînement sommaire, les utilisateurs seront à même de construire un dictionnaire bilingue ou di/triglossique de l'ouvrage à traduire. Le cadre conceptuel propose des catégories objectives représentatives des procédés qui caractérisent le fonctionnement des langues « en bonne et due forme », tels le conservatisme linguistique, la stratification sociale, la restructuration des microsystèmes fragiles causée par des facteurs intrasystémiques (tenant du français) et inter-systémiques (effets divers du contact avec l'anglais).

Dans le présente article, nous appliquons le cadre conceptuel à un échantillon arbitraire de six extraits acadiens qui attestent divers phénomènes tels la variation phonétique, les flexions verbales non-standard, l'usage conservateur et innovateur des prépositions, l'emprunt au vocabulaire de base anglais (conjonctions particulières, interjections, jurons) de même que l'incorporation d'une structure lexicale exolingue, celle des verbes à particule anglais. Notre point de vue est qu'un inventaire de processus linguistiques représente plus justement le caractère systématique du fonctionnement des langues périphériques qu'une liste de particularismes, d'exceptions ou d'idiosyncrasies, pour ne pas dire de « fautes de langues ».

Abstract

The aim of this article is to build a bridge between the fields of sociolinguistics and literary translation, namely the translation of literary works written in “marginal” North American French. In order to compensate for a lack of exhaustive and reliable resources on these linguistic varieties, we have developed an electronic tool designed, on the one hand, to process vast corpora of spoken standard French and spoken North American French. On the other, this tool provides a conceptual framework that can help explain observed linguistic phenomena or those described in general-interest or specialized texts.

The *Acadian Module* of the *NooJ* application facilitates the observation of language usage in its natural context. It generates a dictionary of the words in the text to be studied and builds concordances of specific words or expressions which allow for the analysis of a rich body of data. Furthermore, basic training will enable users to build a bilingual or di/triglossic dictionary of the source text. The conceptual framework provides guidelines on how to explain or interpret linguistic facts, such as linguistic

conservatism, social stratification, the restructuring process of weak micro-systems in the language due to intra-systemic (within the French language) and inter-systemic (contact with English) factors.

In the present article, the conceptual framework is applied to an arbitrary sample of oral Acadian speech illustrating a variety of phenomena such as phonetic changes, non-standard verb forms, conservative versus innovative use of prepositions, borrowing from English core vocabulary (specific conjunctions, interjections, intensifiers, swear words) and the incorporation of “exotic” lexical structures, e.g., English particle verbs. It is our position that an inventory of linguistic processes leads to a better understanding of the systematic nature of “marginal” languages than a list of “particularities”, “exceptions”, “idiosyncrasies” or so-called “mistakes”.

Biographie

Diplômée de l’Université de Sherbrooke (Québec), Gisèle Chevalier est professeure titulaire de linguistique générale et descriptive à l’Université de Moncton. Elle est directrice du Centre de recherche en linguistique appliquée de la Faculté des arts et des sciences sociales depuis 2003. Ses recherches se concentrent sur la description du français acadien dans une perspective linguistique et pragmatique. Elle a développé un module acadien du logiciel NooJ pour le traitement automatique des corpora acadiens. Elle participe parallèlement à un projet de recherche sur le perfectionnement du lexique verbal par les francophones minoritaires avec la collaboration de Colette Noyau, professeure à l’Université Paris X – Nanterre, et chercheuse au laboratoire MoDyCo (Université de Paris X - Nanterre, France). Dans le cadre de son projet de recherche subventionné par le Centre de recherche en sciences humaines du Canada (CRSH), elle prépare présentement un ouvrage sur les marqueurs discursifs acadiens à paraître aux Presses de l’Université Laval dans la série « Les français d’ici ».